



Extrait de la revue **SingulierS** du 2^{ème} trimestre 2013

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : Contes èt racontroûles d'Ârdène

La coulûve du ptit vatchî

Pierre OTJACQUES (wallon de Glaireuse-Libin)

d'après la tradition orale

Dins l' tins, gn-avot wêre du tchamps d' parkés. Ça fwèt k' ô bon timps, c' astot pou lès cinsîs, l' moumint d'aler ô vatches. Lès valèts dul cinse, û lès bwêcèles cand gn-avot pont d' valèt dins l' mènadje, mon.nint lès vatches pastèrer dins lès tchamps û dins lès prés. I lès-ôrdint pou n' nin k' èles su sôvinche dins lès bwès èt k' èles dumèrinche su lès bokèts da sin.ne. A l'arîre sêzon, i lès mon.nint dins lès prés k' avint sté fôtchés ou fnô, èt adon, c' èst lès vatches ki mouguint lès wèyins.

Çu djoûr la, lu ptit vatchî d' Glêreûse 'nn-alot mon.ner sès biêsses al prêrie. Il avot sté a scole dul matinêye, èt 'nn-alot ôrder lès vatches dul vèsprêye. La prêrie, c' astot in rassan.nadje du prés djondant l' êwe du Lèsse. I gn-avot bin kékes èctâres, èt adon, d' l' amougné pou toute la swmin.ne. Cès prés la astint arousés pa in bî, k' on s' è siêrvot ossi pou lès rêwer, an mon.nant s'n-êwe pa t't-avo, avu dès ptits bîs èt dès bîrtchètes.

D' in costé d' cès prés la, gn-avot dès rotches, come a mwintes places lu long dul Lèsse. I n' î poussot k' dès nwâres supines, dès cônrîs èt dès ronches, c' astot in vrê buchnis'. Wây, mès dins cès rotches la douwô, vikint toutes sôrtes du ptites niches biêsses, ku lès djins 'nn-avint peûr : dès vipéres, dès coulûves èt dès dzis. Come lès djins n' counichint nin bin lès difèrances inte du zèls, lès parints djint ôs-èfant du s' d'usmèfier d' tourtoutes èt d' s' è sôver, cand i lès wèyint û lès oyint dins lès-yêbes (1).

Adon, pou 'nn-aler ôrder lès vatches, lès vatchîs purnint avu zès, in bê gros baston d' cônrîs, û in pachon d' frin.ne, pou polu s' dusfinde. Mès l' pî d' tout, c' èst k' cès biêsses la tètint lès vatches, lès coulûves surtout, mès pa dès cômps lès vipéres ossi (2). Adon, lès vatches su lèchint têter sins moufter, come si ça l'zî fjot du bin. Ç' cômp la, i falot awèr l' ouÿ cand èle su coûtchint èt fwêre lu toûr du sès biêsses. Çu n' astot nin l' tout d' lès rwêter d' ô lon, èt fé prandjîre a costé d' in feu k' on î fjot cûre dès trukes al bréje. Falot z-esse a s'n-ovradje ! On l'zî djot ossi k' lès coulûves su tchôfint ô solê su lès plates pîres, k' on trovot dins lès prés l' long dul Lèsse ; pîs k' èle su bagnint dins lès gofes et trovint dins lès bîs tout ç' k' èles vlint pou mougner : dès tchacôs, dès makètes, dès grèvîs...

Cès vèsprêyes la d' sètambe, k' i 'nn-alot ôs vatches, i fjot mou tchônd pou la sêzon, èt la boutîye d' êwe du ptit vatchî astot souvint voûdêye yeûr. Ça fwèt k' après catre eûres, come il avot sè, il è sté mwints cômps bwâre ène bone goulêye ou bî. Ele lî san.not bèle èt bin bone çu frède êwe la ! Pourtant in cômp, il avot sintu yôk ki lî dchindot dins l' gozî avu l' êwe... Ène nichté, pari, moutè ène grèvî... I n' s' ènn-èst nin catibulé. Sabâye s' i n' avot nin beû trop rède, du l' êwe trop frède, tûzot-i ?



Mês kékes sumwin.nes, pus tôrd, in djoûr duvant marinde, il î è san.né k' ça lî grèvissot dins l' vinte. T't-a tûzant, i s' dumandot bin d' cwè ç' ku ça plot vnu. Çu djoûr la, rintré al môjon, la grand mère k' astot al cûjine, lî è dné in tchikèt d' blantche goutte èt ça è passé. Mês kékes djoûrs après, dul vèsprêye, lès grèvismintins lî ont rpris dins l' vinte. Il è sté s' sutinde, s' la travûre dins l' foûr, timps k' lès fames trèyint lès vatches, pîs il è sté pris d' colikes... Il è sondjé k' ça pasrot an soupant, mès ç' è co sté pîre après. Il è moutè l' mizérére dijot la mère. Adon, il è bin falu ku s' pére lu mon.ne amon l' docteur. Èt vou lès la vônne avu la tchèrète a tchfô, jusk' a Lîbin, lu viadje d' a costé d' û ç' ku dmèrot l' docteur Dubois (3).

Il astot dja tôrd cand il ont arivé amon l' mèdcin. Çut-ci counichot tous sès pratikes, èt lès rcîjot a toutes eûres. Lu ptit vatchî lî è conté l' afwêre : ku dpwîs kékes timps, ça lî grèvissot dins l' vinte èt k' il avot asteûre dès colikes ; k' i buvot vlèti ou bî dès prés cand i 'nn-alot ôs vatches. Ça fwêt ku l' docteur è tûzé in moumint, pis è pinsé al coulûve. Il è dit k' i counichot l' moyin d' fé sortu la biêsse, ku dès vîes fames, dins lès viadjes, pratikint d' la minme manière pou fé rêchu in viêr solitère (4).

Lu docteur è d' abônrd fwêt tchèfer du lacê ; pîs il è fwêt assîre lu ptit vatchî al tôle, èt lî è mètu deûs ptites cwan.nes du bwès du tchèke costé dul boutche, pou k' i la lèche bin drovûe. Su pére lî tnot lès mwins dins l' dos, pou n' nin k' i boudje. Adon, l' mèdcin è mètu ène grande jate du tchènd lacê dvant l' valèt. Après kékes sucondes, assatchêye pa l' odeûr, la coulûve è passé la tiêsse, pîs è rêchu dul boutche drovûe du gamin, èt vnu bwâre al jate du lacê. Su l' cômpe, l' docteur l' è apicé avu ène grande pince... Lu ptit vatchî astot chapé ! L' mèdcin è conté ou pére ku ç' valèt avot avalêye la coulûve toute djon.ne, k' èle avot créchu dins sès boyês, mès ku duvnûe trop grande, cand èle avot fwin, èle hagnot dins sès tripes. Si on l' avot nin rêchu fû, èle orot polu lî mougner toute la duspouye !

Lès djins ki racontint l' istwâre, dijint ku dpwîs 'don, on plot co vèye la coulûve dins in bocô d' alcol, dins l' ôrmère vitrêye du docteur.

Malêjis mots

bî = bief, ruisseau. / **bîrtchète** = le plus petit bief d'irrigation. / **buchnis'** = taillis. / **chapé** = sauvé, guéri. / **cônri** = coudrier, noisetier. / **coulûve** = couleuvre. / **cwan.ne** = coin, corne. / **duspouye** = ensemble foie, poumon, intestin. / **dzi** = orvet. / **fnô** = fenaison. / **frin.ne** = frêne. / **Glêreuse** = Glairieuse, village de la commune de Libin. / **gofe** = flaque d'eau. / **grèvi** = vairon. / **grèvisser** = gratouiller. / **yêbe** = herbe. / **makète** = têtard. / **marinde** = repas de midi. / **mizérére** = appendicite. / **ôder** = garder. / **pachon** = gros bâton, gourdin. / **prandjire** = sieste. / **rède** = vite. / **rêwer** = irriguer. / **sin.ne** = soi. / **tchacô** = chabot. / **truke** = pomme de terre. / **wèyint** = 3^{ème} personne du pluriel de l'imparfait du verbe voir. / **yeûr** = tôt.

Notes :

(1) Les gens des villages ne faisaient pas bien la différence entre ces espèces de reptiles, ils avaient toujours peur de rencontrer une vipère et assimilaient souvent la couleuvre à celle-ci. Ils communiquaient leur peur à leurs enfants afin que ceux-ci soient prudents. Des plantes toxiques ont donc reçu des noms wallons ou vulgaires dérivés de couleuvre, afin que les enfants s'en éloignent :

- La *Couleuvrée* est la Bryone dioïque (*Bryonia dioica*), celle-ci porte des baies rouges et est vénéneuse : le seul contact de sa sève avec la peau peut provoquer une urtication et une vésication douloureuse ; quinze baies sont une dose mortelle pour un enfant.

- La Digitale pourpre (*Digitalis purpurea*) est appelée en Ardenne *Fleur du coulûve*, car elle est très toxique : elle contient de la digitaline et possède la propriété de provoquer l'arrêt cardiaque si on la consomme.



- L'Euphorbe petit cyprès (*Euphorbia cyparissias*) porte en wallon le nom de *Lacê d' coulûve* (Ardenne), *Lacia d' coloûa* (Boxus/Namurois), *Lêt d' coulieuve* (Gaume), parce que sa tige contient un lait vénéneux et caustique ; il est aussi émétique et purgatif ; il était utilisé anciennement pour détruire les verrues. Elle pousse à l'orée des bois, dans des endroits dénudés ou herbeux et peut être dangereuse pour le bétail.

- Le Sceau de Salomon (*Polygonatum multiflorum*) est appelé *Foye di coloûve*, il possède de grandes feuilles elliptiques à nervures parallèles ; il donne des baies noires qui sont toxiques, leur ingestion produit des vomissements, des troubles digestifs et même des empoisonnements pouvant être mortels.

(2) Cette histoire de couleuvre qui tête les vaches et boit au bol de lait est racontée dans toute l'Ardenne. Plusieurs auteurs la rapportent avec plus ou moins de détails dans leurs livres sur les légendes ou les vieilles croyances :

- DELOGNE Th. Dr. L'Ardenne méridionale belge. Une page de son histoire et son folklore. Bruxelles, éd. Lamertin H. 1914.

- MARICHAL Willy Dr. Traditions légendaires et croyances populaires en Haute-Ardenne. Verviers, « A l'Enseigne du Chat Volant », traduction 2009.

(3) Lors du récit de ces vieilles croyances, les personnes qui racontaient l'histoire attribuaient des noms de la région aux personnages et aux endroits évoqués. Ici était cité le Dr Constant Dubois, né à Villance en 1843, qui s'était installé comme praticien à Libin en 1871. Son fils et son petit-fils, lui ont succédé comme médecins à Libin.

(4) Lors de la « Soce du rcôzeûs d' walon » d'avril 1999, Yves GOURDIN de Bertrix nous a cité le témoignage d'une vieille femme expliquant comment anciennement étaient extraits les vers solitaires : « *C'èst ène djon.ne djint k' avot l' viêr solitêre, adon èle è sté addé sa grand mère pou s' è fé mète kite. La viye djint avot aprèsté in bassin avu du tchônd lacê èt dès pètales du rônze. La grand mère l' è fwêt assîre dins in fôteûy et la mère lî tnot lès mwins padrî l' dossî ; èlle avot ossi yu sougne du mète ène pince a lindje du tchèke costé dul boutche du l' èfant pou li ôrder la boutche douvêrte èt n' nin hagnî dins l' viêr. L' ôdeûr du lacê è assatchi l' viêr k' è rpassé pa l' boutche* ».